Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział Zachariasz do zwiastuna po czym poznam to ja bowiem jestem starzec i żona moja która jest posunięta w dniach jej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Zachariasz zapytał anioła: Po czym to poznam?* Ja bowiem jestem stary** i moja żona posunięta w swych dniach.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział Zachariasz do zwiastuna: Po czym poznam to? Ja bowiem jestem starcem i żona ma posunięta w dniach jej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział Zachariasz do zwiastuna po czym poznam to ja bowiem jestem starzec i żona moja która jest posunięta w dniach jej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Zachariasz zapytał anioła: Po czym to poznam? Ja przecież jestem stary, a i moja żona nie jest już młodą kobietą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział Zachariasz do anioła: Po czym to poznam? Bo ja jestem stary i moja żona jest w podeszłym wieku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Zacharyjasz do Anioła: Po czemże to poznam? bom ja jest stary, a żona moja podeszła w dniach swych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Zachariasz do Anjoła: Skąd to poznam? Bom jest stary i żona moja podeszła we dniach swych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to rzekł Zachariasz do anioła: Po czym to poznam? Bo sam jestem już stary i moja żona jest w podeszłym wieku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Zachariasz do anioła: Po czym to poznam? Jestem bowiem stary i żona moja w podeszłym wieku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Zachariasz zapytał anioła: Po czym to poznam? Przecież jestem już stary, a moja żona też już niemłoda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zachariasz zapytał anioła: „Po czym to poznam? Przecież jestem już stary, a moja żona też jest w podeszłym wieku”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zachariasz zapytał anioła: „Na podstawie czego przekonam się o tym? Przecież ja stary już jestem, a również moja żona jest podeszłym wieku”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Zachariasz zapytał anioła: - Czy to możliwe? Przecież jestem już stary, a moja żona też już niemłoda.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A Zachariasz powiedział do anioła: - Po czym to

[1)] <x>10 15:8</x>
[2)] <x>10 17:17</x>; <x>10 18:11</x>; <x>520 4:19</x>

	literacki		poznam? Bo ja już jestem stary, a moja żona jest także w podeszłym wieku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І промовив Захарія до ангела: Із чого я це пізнаю? Адже я старий, та й дружина моя зістарілася в днях своїх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł Zacharias istotnie do anioła: W dół w co rozeznam to właśnie? Ja bowiem jestem starzec i żona moja postąpiwszy naprzód w dniach swoich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Zachariasz powiedział do anioła: Po czym to poznam? Bo jestem starcem, a i moja żona podeszła w swoim wieku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z'charia rzekł do anioła: "Skąd mogę być tego pewien? Bo jestem człowiekiem starym, a i moja żona jest posunięta w latach".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Zachariasz rzekł do anioła: ”Jakże mogę być tego pewny? Przecież jestem stary i moja żona jest w podeszłym wieku”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—To chyba niemożliwe?—odpowiedział Zachariasz aniołowi. —Jestem już przecież stary, a moja żona również jest w podeszłym wieku.